SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 16. Februar 1859. № 5 Mercredi, 16 février 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß von 9. Februar 1859, das Reglement über die festen Stationen für Hengste enthaltend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission des Großherzogthums in Betreff der einzuführenden reglementarischen Bestimmungen über die festen Stationen für Hengste;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In jedem Verwaltungs-Canton des Großherzogthums können eine oder mehrere feste Stationen für Hengste zur Bedeckung der Stuten eines bestimmten Bezirks errichtet werden.

Die Beschäler dieser Stationen müssen von Percheron- oder von Ardenner Race sein.

Zahl und Ort der Stationen. Zahl und Race der an jeder Station zu haltenden Beschäler werden durch dasjenige Mitglied der Regierung bestimmt, in dessen Departement der Ackerbau gehört.

Arrêté royal grand-ducal du 9 février 1859, portant règlement pour les stations d'étalons à demeure fixe.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les propositions de la commission d'agriculture du Grand-Duché, concernant les dispositions règlementaires à prescrire pour les stations d'étalons à demeure fixe;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il peut être établi dans chaque canton administratif du Grand-Duché un ou plusieurs dépôts d'étalons à demeure fixe, pour servir à la monte des juments d'un ressort déterminé.

Les étalons de ces dépôts devront être de race percheronne ou de race ardennaise.

Le nombre et l'emplacement des dépôts, le nombre et la race des étalons à attacher à chaque dépôt sont déterminés par le membre du Gouvernement ayant l'agriculture dans ses attributions.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2.

Den Eigenthümern, welche sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, werden Subside bewilligt.

Der Betrag dieser Subside wird jedes Jahr durch die Regierung im Conseil festgestellt.

Das Minimum des jedem Eigenthümer für einen auf 1859 angekörten Beschäler zu bewilligenden Subsids beträgt fünfhundert Franken für einen Ardenner Hengst, und sieben hundert Franken für einen Percheron.

Art. 3.

Diese Beschäler werden durch eine von dem mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten betrauten Regierungs-Mitgliede ernannte Prüfungs-Commission angekört.

Diese Commission besteht aus einem Mitgliede der Ackerbau-Commission, zwei Thierärzten und zwei sachkundigen Eigenthümern.

Der Secretär der Ackerbau-Commission fungirt als Secretär der Prüfungs-Commission.

Art. 4.

Jedes Jahr werden unter die Eigenthümer der für die festen Stationen angekörten Beschäler Prämien vertheilt.

Zahl und Betrag der zu Gunsten jeder der beiden Racen, Percheron und Ardenner, zu vertheilenden Prämien werden durch das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Regierungs-Mitglied bestimmt; auch bezeichnet dasselbe den Ort, wo die Körung der Hengste und der Concurs um die Prämien stattfinden sollen.

Art. 5.

Kein zu einer durch den Staat unterstützten Station gehöriger Beschäler darf auf eine längere Dauer als vier auf einander folgende Jahre zur Bedeckung verwendet werden.

Art. 2.

Des subsides sont accordés aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons à demeure fixe.

Le taux de ces subsides est fixé pour chaque année par le Gouvernement en conseil.

Le minimum du subside à accorder à chaque propriétaire par étalon admis pour 1859, est de *cinq cents francs* pour les sujets de la race ardennaise, et de *sept cents francs* pour ceux de la race percheronne.

Art. 3.

Ces étalons sont admis par une commission d'expertise nommée par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Cette commission est composée d'un membre de la commission d'agriculture, de deux médecins-vétérinaires et de deux propriétaires compétents.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplit les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise.

Art. 4.

Il est décerné tous les ans des primes aux propriétaires des étalons admis pour les dépôts à demeure fixe.

Le nombre et le montant des primes à décerner en faveur de chacune des races percheronne et ardennaise sont déterminés par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, qui désigne aussi la localité où la réception des étalons et le concours pour les primes doivent avoir lieu.

Art. 5.

Aucun étalon attaché à un dépôt subsidié par l'État ne peut être admis à la monte pendant plus de quatre années consécutives.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 6.

Während der Beschälzeit, das heißt vom 1. Februar bis zum 30. Juni, müssen die Stations-Beschäler beständig an der Station selbst zur Verfügung der Einwohner des Bezirks, für welchen sie angekört sind, bereit gehalten werden; jedoch dürfen sie zum Ackerbau verwendet werden.

Art. 7.

Die Besitzer dieser Beschäler sind verpflichtet alle von den Einwohnern des Cantons vorgeführten, gesunden und von Erbmängeln freien Stuten zur Bedeckung zuzulassen.

Es kann in dieser Hinsicht kein Einwand erhoben werden, wenn der Eigenthümer der Stute ein durch den Thierarzt seines Districtes ausgestelltes Zeugniß, welches die Stute frei von jedem Fehler und Erbmangel erklärt, vorzeigt.

Art. 8.

Der Hengst darf nur dreimal des Tages beschälen. Der zur Beschälung bestimmte Ort muß von den öffentlichen Wegen abgelegen und den Augen des Publikums entzogen sein.

Jeder Besitzer einer Stute, welcher dieselbe nach diesen Beschälungen vorführt, kann sich in ein Register einschreiben lassen, das zu diesem Behufe vom Eigenthümer des Hengstes gehalten wird. Die eingeschriebenen Stuten werden nach der Reihenfolge ihrer Eintragung zugelassen.

Stuten-Besitzer, deren Wohnsitz mehr als zehn Kilometer von der Station entfernt ist, können ihre Einschreibung in erwähntes Register zum voraus verlangen.

Art. 9.

Der Eigenthümer eines zu fester Station angekörten Hengstes zieht für jede Bedeckung den vom Eigenthümer der Stute zu zahlenden Beschälungspreis.

Dieser Preis beträgt wenigstens fünf Franken

Art. 6.

Pendant le temps de la monte, c'est-à-dire, du 1er février au 30 juin, les étalons des dépôts doivent être constamment tenus, à la station même, à la disposition des habitants du ressort pour lequel ils sont admis; ils peuvent néanmoins être employés à des travaux agricoles.

Art. 7.

Les détenteurs de ces étalons sont tenus d'admettre à la saillie toutes les juments exemptes de maladies ou de tares héréditaires qui sont présentées à cette fin par les habitants du canton.

Il ne peut être élevé de contestation de ce chef, si le propriétaire de la jument produit un certificat délivré par le vétérinaire de son district, qui constate que la jument n'a ni vice ni tare héréditaire.

Art. 8.

L'étalon ne peut saillir plus de trois fois par jour. L'emplacement de la monte doit être éloigné de la voie publique et hors de la vue du public.

Tout détenteur de jument qui la présente après que ces saillies ont eu lieu, peut se faire inscrire dans un registre à tenir à cette fin par le propriétaire de l'étalon. Les juments sont alors admises à la saillie d'après l'ordre de leur inscription.

Les propriétaires de juments résidant à plus de dix kilomètres de la station, peuvent retenir d'avance leur inscription sur ce registre.

Art. 9.

Le propriétaire d'un étalon admis pour une station à demeure fixe perçoit pour chaque saillie le prix du saut, à payer par le propriétaire de la jument.

Ce prix est de *cinq francs* au moins et de *quinze*

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

und höchstens fünfzehn Franken. Derselbe wird jedes Jahr für jeden Hengst im Verhältnis zur Güte des Beschälers, durch die Prüfungs-Commission bestimmt.

Eine Einschreibung in das im obigen Art. 8 erwähnte Register kann nur gegen Auszahlung des Beschälungspreises an den Eigenthümer des Hengstes verlangt werden. Es findet keine Rückzahlung statt, wenn die Stute an dem zur Bedeckung anberaumten Tage nicht vorgeführt worden ist.

Art. 10.

Der Eigenthümer des Hengstes führt ein doppeltes Register über die bedeckten Stuten, ohne eine derselben auslassen zu dürfen. Jede Stute wird sofort nach der Beschälung in Gegenwart desjenigen, der sie vorführt, eingeschrieben, und diese Einschreibung wird von dem Vorführenden unterzeichnet.

Den Besitzern der Stuten werden auf Verlangen Atteste ausgestellt, welche den Tag der Beschälung angeben und das Signalement der Stuten enthalten. Die spätern Beschälungen oder die Weigerung der Stute werden auf dem nämlichen Atteste verzeichnet.

Art. 11.

Das oben erwähnte, von den Eigenthümern der Beschäler gehörig bescheinigte und vom Bürgermeister des Wohnsitzes visirte Register wird zu Ende jedes Jahres beim Districts-Commissariate hinterlegt.

Der Districts-Commissär übersendet das eine dieser Dupla an die Regierung, das andere an die Ackerbau-Commission.

Art. 12.

Das im Art. 2 dieses Reglements erwähnte Subsid wird in zwei Hälften, die erste am 1ten Juli und die andere zu Ende des Jahres, für welches der Hengst angekört worden war, ausge-

francs au plus. Il est arbitré pour chaque étalon et pour chaque année par la commission d'expertise suivant le mérite de l'étalon.

Aucune inscription au registre mentionné à l'art. 8 ci-dessus, ne peut être exigée, qu'en remettant le prix de la saillie entre les mains du propriétaire de l'étalon, qui n'est pas tenu de le restituer si la jument n'est pas présentée à l'étalon le jour fixé à cette fin.

Art. 10.

Le propriétaire de l'étalon tient un registre en double des juments saillies, sans pouvoir en omettre aucune. La jument est inscrite immédiatement après la saillie en présence de la personne qui présente la jument et qui signe après l'inscription.

Il est délivré aux propriétaires des juments, à leur demande, des certificats indicatifs de la date de la saillie, contenant le signalement des juments; les saillies suivantes ou le refus de la jument sont inscrits sur le même certificat.

Art. 11.

Le registre mentionné ci-dessus dûment certifié par les propriétaires d'étalons et visé par le bourgmestre de leur domicile, est déposé à la fin de chaque année au commissariat de district.

Le commissaire de district adresse l'un des doubles de ce registre au Gouvernement et l'autre à la commission d'agriculture.

Art. 12.

Le subside mentionné à l'art. 2 du présent règlement est payé : une moitié au 1er juillet et l'autre moitié à la fin de l'année pour laquelle l'étalon a été admis, chaque fois sur la production de certificats

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

zahlt, und dies gegen Vorlegung von Attesten des Thierarztes und des Collegium der Bürgermeister und Schöffen, bescheinigend, daß der Beschäler fortwährend am Orte der Station zur Verfügung der Einwohner des Cantons gehalten worden ist.

Die Prämien werden gänzlich ausbezahlt, wenn aus dem nach obigen Bestimmungen geführten Register und aus den Bescheinigungen des Collegium der Bürgermeister und Schöffen hervorgeht, daß der Hengst wenigstens dreißig Stuten bedeckt hat.

Art. 13.

Das im obigen Art. 2 erwähnte Subsid wird nicht bewilligt, wenn erwiesen ist, daß der Beschäler, für welchen es ausgeworfen war, seine Station verlassen hat, daß derselbe außerhalb seiner Station zur Beschälung verwendet worden oder dienstuntauglich geworden ist.

Art. 14.

Die Uebertretungen der Bestimmungen dieses Reglements unterliegen den durch das Gesetz vom 6. März 1818 angedrohten Strafen.

Art. 15.

Die in gegenwärtigem Reglement erwähnten Register und Schriftstücke sind, als Verwaltungs-Schriften, von Stempel- und Einregistrirungs-Gebühren frei.

Art. 16.

Die Districts-Commissäre, die Städte- und Gemeindeverwaltungen, die Mitglieder der Ackerbau-Commission, die Staatsthierärzte, die Agenten der Polizei und öffentlichen Macht sind beauftragt über die Ausführung gegenwärtigen Reglements zu wachen und die zu ihrer Kenntniß gelangenden Uebertretungen zu constatiren.

Art. 17.

Das mit den landwirthschaftlichen Angelegen-

du vétérinaire et du collége des bourgmestre et échevins attestant que l'étalon a été constamment, au lieu de la station, à la disposition des habitants du canton.

Les primes sont payées entièrement, s'il résulte du registre tenu conformément aux dispositions qui précèdent et de l'attestation du collége des bourgmestre et échevins, que l'étalon a sailli trente juments au moins.

Art. 13.

Le subside rappelé à l'art. 2 ci-dessus est retiré, dès qu'il est constaté que l'étalon pour la tenue duquel il est accordé, a quitté la station, qu'il a été employé à la monte hors de la station, ou qu'il est devenu impropre au service.

Art. 14.

Les contraventions aux dispositions du présent règlement sont passibles des peines comminées par la loi du 6 mars 1818.

Art. 15.

Les registres et autres pièces mentionnés au présent règlement sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement, comme n'étant que des pièces administratives.

Art. 16.

Les commissaires de district, les administrations des villes et communes, les membres de la commission d'agriculture, les vétérinaires du Gouvernement, les agents de la police et de la force publique, sont chargés de veiller à l'exécution du présent règlement et de constater les contraventions qui parviennent à leur connaissance.

Art. 17.

Le membre du Gouvernement, chargé des aff-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

heiten beauftragte Regierungs-Mitglied kann, wenn solches für angemessen erachtet wird, die im Capitel II des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Pferdezucht enthaltenen Bestimmungen außer Kraft setzen.

Art. 18.

Die Regierung wird alle zur genauen Vollziehung dieses Reglements erforderlichen Maßregeln ergreifen.

Art. 19.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 9. Februar 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Simons.

Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olimart.

agricoles, dès qu'il le jugera opportun, pourra mettre hors d'exécution les dispositions du chapitre II du règlement du 28 décembre 1849, concernant l'amélioration de la race des chevaux.

Art. 18.

Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent règlement.

Art. 19.

Notre Ministre d'État Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 9 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, SIMONS.

Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.